

Przedmiot: PRZEKŁADOZNAWSTWO

Semestr letni 2013/2014

Typ zajęć: wykład,

Język zajęć: polski

Liczba godzin: 30

Punkty ECTS: 3

Prowadzący: prof. dr hab. Elżbieta Skibińska (skibin@uni.wroc.pl)

Cel: Zapoznanie słuchaczy z wybranymi zagadnieniami przekładoznawstwa

Treści:

0. Preliminaria

Zjawisko serii przekładowych

Zarys historii przekładu i myśli przekładoznawczej

Przekładoznawstwo jako nauka: przedmiot; cele; metody

1. Przekład:

Definicje przekładu

Przekład jako produkt; jego rodzaje (podział ze względu na nośnik; podział ze względu na typ przekładanego tekstu; podział ze względu na funkcję przekładu)

Przekład jako proces: składniki i etapy; tłumaczenie jako podejmowanie decyzji; strategie przekładowe i techniki przekładu; narzędzia pracy tłumacza

Kwestie jakości przekładu; błędy w tłumaczeniu; rola norm przekładowych

2. Tłumacz

Tłumacz jako funkcja: miejsce tłumacza w podwojonym akcie komunikacji

Tłumacz jako zawód: kompetencje tłumacza; status prawny tłumacza; aspekty etyczne jego pracy
Społeczne i kulturowe aspekty pracy tłumacza

Warunki zaliczenia: pozytywna ocena z egzaminu (pierwszy termin: egzamin pisemny; drugi termin: egzamin ustny)

2. Lektury

Autor de la retraduction. Perspectives littéraires européennes, sous la dir. de Enrico Monti et Peter Schnyder, Mulhouse, Orizons, 2011

Dybiec-Gajer J., *Zmierzyć przekład Z metodologii oceniania w dydaktyce przekładu pisemnego*, Universitas, Kraków 2013.

Eco U., „Doświadczenie przekładu”, *Teksty Drugie*, 6, 2006.

Gaszyńska-Magiera M., *Recepcja przekładów literatury iberoamerykańskiej w Polsce w latach 1945-2005 z perspektywy komunikacji międzykulturowej*, WUJ, Kraków 2011 (tu w szczególności: „Rozdział pierwszy: recepcja przekładów literackich jako przestrzeń spotkania międzykulturowego”).

Gouadec, D., *Profession: traducteur*, La Maison du Dictionnaire, Paris 2002.

Hébert-Malloch L., 2004, „What Do We Know About a Translator's Day?“, *Meta : journal des*

traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 49, n° 4, p. 973-979.

Hejwowski K., *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2004.

Heydel M., *Gorliwość tłumacza. Przekład poetycki w twórczości Czesława Miłosza*, WUJ, Kraków 2013.

Hurtado Albir A., „Compétence en traduction et formation par compétences“, *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 21, n° 1, 2008, p. 17-64.
<http://www.erudit.org/revue/ttr/2008/v21/n1/029686ar.html>

Kompetencje tłumacza : tom dedykowany Profesor dr hab. Elżbiecie Tabakowskiej, pod red. Marii Piotrowskiej, A. Czesaka, A. Gomoli i S. Tyupy, Kraków, Tertium, 2012.

Munday, J., *Introducing Translation Studies. Theories and applications*, Routledge, London and New York 2001 (i wyd. następne)

Paprocka N., „Rynkowe przygody *Małego Księcia*, czyli o przyczynach powstania dwunastu przekładów utworu Antoine’a de Saint-Exupéry’ego”, *Filoteknos : Literatura dziecięca – mediacja kulturowa – antropologia dzieciństwa*, vol. 1, 2010, s. 146-158.

Paprocka N., *Erreurs en traduction pragmatique du français en polonais. Identifier, évaluer, prévenir*, Oficyna Wydawnicza Leksem, Wrocław 2005.

Paszkiel S., *Raport o sytuacji tłumaczy literackich w Polsce*, marzec 2011

Pisarska A., T. Tomaszewicz, *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Wydawnictwo UAM, Poznań 1996.

Polska myśl przekładoznawcza. Antologia, pod red. P. de Bończa Bukowskiego i M. Heydel, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego 2013

Reiss K., *Prolématiques de la traduction*, Economica, Paris 2009

Skibińska E., „Francuskie przekłady *Pana Tadeusza* jako seria przekładowa”, *Przekładaniec*, 15 (2/2005) "Klasyki literatury polskiej w przekładzie".

Skibińska E., *Kuchnia tłumacza. Studia o polsko-francuskich relacjach przekładowych*, TAIWPN Universitas, Kraków 2008 (tu w szczególności: Część I: „Biesiadnicy”).

Tryuk M., *Przekład ustny środowiskowy*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2006.

Tryuk Małgorzata, „*Ty nic nie mów, ja będę tłumaczył*”. *O etyce w tłumaczeniu ustnym*, Uniwersytet Warszawski, Warszawa, 2012.

Współczesne teorie przekładu. Antologia, pod red. P. Bukowskiego i M. Heydel, Wydawnictwo Znak, Kraków 2009

Encyklopedie i słowniki:

Mała encyklopedia przekładoznawstwa, pod red. U. Dąbskiej-Prokop, Wyd. Wyższej Szkoły Języków Obcych i Ekonomii “Educator”, Częstochowa 2000.

Routledge Encyclopedia of Translation, Mona Baker (ed.), Routledge, London and New York 1998.

Terminologie de la traduction, red. J. Delisle, H. Lee-Jahnke, M.C. Cormier, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia 1999 ; przekład polski: *Terminologia tłumaczenia*, przekład i adaptacja T. Tomaszewicz, Wyd. Naukowe UAM, Poznań 2004.

Tezaurus terminologii translatorycznej pod. red. J. Lukszyzna, Wyd. Naukowe PWN, Warszawa 1993.

Übersetzung – Translation – Traduction, H. Kittel, A. P. Frank, N. Greiner, T. Hermans, W. Koller, J. Lambert, F. Paul, (ed.), Berlin 2004, t. 1.